



К Р О К

Видавництво "Крок"  
а/с 554  
Тернопіль-27  
46027  
+380969431704  
krokbooks@gmail.com  
krokbooks.com

18 поетів із Гетеборга

**18 поетів із Гетеборга** /Переклад зі шведської Лева Грицюка. - Тернопіль: Крок, 2011. - 244 с.

«Еммануїл Сведенборг вважав, що Рай виглядає, як Гетеборг, тим часом як Пекло він відвів Еребру» — пише гетеборзький поет Рагнар Стрьомберг. І розповідає одну історію, що з гумором описує різницю між Стокгольмом та Гетеборгом: на автобусній зупинці зустрічаються молодий поет та старша пані. Між ними зав'язується розмова. Пані запитує, чим займається молодик. «Я — поет», — відповідає він дещо засоромлено, але не без гордості. У Стокгольмі пані вигукує: «Як же цікаво! Де мені знайти щось із того, що Ви написали?» У Гетеборгу ж усе виглядає інакше: «Он воно як. Жити з цього можна?»

Гетеборг — друге за величиною місто Швеції, один із основних промислових центрів країни, порт, шведське «торгове вікно» на захід. А також «культурний антагоніст» столиці — Стокгольма, місто зі своєю окремою культурою та мистецькою тусовкою.

«У цьому місті ніхто не сховається, у цьому місті до всього, крім серйозності, ставляться серйозно. У Гетеборгу поет мусить довести протилежне, тут є тільки те, що є, і ніхто не завоює чийсь поваги або навіть чийогось зацікавлення, просто назвавши себе поетом. Тут близько до моря й до самозневаги й далеко до неба й завищеної самооцінки. Може, до неба не так уже й далеко, адже світло завжди йде з провінції.» (Р. Стрьомберг)

Серед поетів та поеток, які ввійшли до антології сучасної гетеборзької поезії «18 поетів із Гетеборга», — Йоганнес Анюру, Давід Вікґрен, Сара Галльстрьом, Лінн Гансєн, Ліна Екдаль, Гелена Ерикссон, Еліза Інґварссон, Кеннет Клеметс, Йорґен Лінд, Анна Маттссон, Ульф Карл Улов Нільссон, Фредрик Нюберг, Рагнар Стрьомберг, Маурітц Тістельо, Крістіна Фалькенланд, Атена Фаррохзад, Кристофер Фолькгаммар і Памела Ясков'як.

«Захід — найкращий», казав колись Джим Моррісон, якого цитує Стрьомберг. Захід Швеції — особливий, а Гетеборг — унікальний. Маємо надію, з допомогою поезії це місто тепер стане ближчим і нам.

*Лев Грицюк* - скандинавіст, перекладач зі шведської та англійської. Володіє польською та російською, основами німецької, французької та чеської. Рідна мова - українська.

Переклад отримав підтримку Шведської ради з питань культури.

Переклад зі шведської: Лев Грицюк

Оформлення обкладинки: стронґовський

Макет і верстання: Юрій Завадський

2011, 244 с.